



Traductores... querrás decir translators

Colby Price,

Learning and Training Manager Pueblo Inglés.
www.puebloingles.com

Comé el otro día con mi mujer en un típico sitio de menú del día en el centro de Madrid y vi la peor traducción que he visto en mi vida. Su carta fue más allá de la traducción literal, era algo que sólo puedo describir como 'hyper literal'. Nos sentíamos mal, pero no pudimos evitar sacar fotos con el móvil para utilizarlo luego como material didáctico.

Algunas joyas:

■ **Cochinillo al horno:** *cochinillo to the oven* (*roast suckling pig*).

■ **Chuletas lechales:** *sucking chuletas* (*lamb chops*). Aquí casi acertaron con el *suckling* – amamantando, es decir 'lechal' – pero no se molestaron en traducir 'chuleta' y *sucking* quiere decir 'chupando'.

■ **Merluza de la casa:** *hake the house* (*house-style hake*).

Y esos son los que eran más o menos acertados. Algunos otros ni tenían sentido. Además de hacernos reír, me hizo recordar mis días universitarios. Cuando estudiaba español, los alumnos más aplicados tenían traductores electrónicos hechos en Japón. Mi profesor de español se reía de la misma manera. Una cosa que dijo él me

parecía y me sigue pareciendo la razón principal por la que los traductores siempre tendrán trabajo: hay tantos sinónimos y matices que, ¿cómo sabe la máquina cuál quieres emplear?

Según muchos, la traductora automática de Google ha mejorado de manera notable. Sé que muchos alumnos han utilizado alguna vez un traductor automático para mandar un e-mail a un compañero. Los he visto y recibido. Suelen ser bastante literales, e incluso suenan como el restaurante del otro día o peor aún, como un manual de instrucciones de un producto chino. Decidí ponerlo a prueba. Escribí un texto en inglés y lo metí en la traductora de Google. El resultado:

■ *I had an interview last Tuesday. I met with the Human Resources Manager and we talked about my experience in the industry. After the interview, which I thought went well, he gave me a tour of their facilities. We had a cup of coffee in the employee lounge and then he escorted me to the door. He said they would be in touch with me some time next week. I really liked the company and I hope I get the job.*

Google: Tuve una entrevista el martes pasado. Me reuní con el Gerente de Recursos Humanos y hablamos de mi experiencia en la industria. Después de la entrevista, que creo que ha ido bien, me dio un recorrido por sus instalaciones. Tuvimos una taza de café en el salón de los empleados y luego me acompañó hasta la puerta. Dijo que se pondría en contacto conmigo la próxima semana. Me gustó mucho la compañía y espero conseguir el trabajo.

Mi traducción (verificado por un hispanoparlante nativo): Tuve una entrevista el martes pasado. Me reuní con el Director de Recursos Humanos y hablamos de mi experiencia en el sector. Después de la entrevista, que creo que fue bien, me enseñó las instalaciones. Tomamos un café

Es difícil que un traductor automático distinga matices como *I come* y *I am coming* o *I came* y *I was coming*)

en la sala de descanso y después me acompañó hasta la puerta. Dijo que se pondrían en contacto conmigo la semana que viene. Me gustó mucho la empresa y espero conseguir el trabajo.

You got lucky! Espera, eso no está tan mal como esperaba. Los robots van a tomar el control del planeta. Vamos a probar otro para ver si ha sido simplemente cuestión de suerte.

■ *My best friend got fired yesterday. He has six months of unemployment benefits, and he's not sure if he should get a Master's degree in the meantime.*

Google: Mi mejor amigo fue despedido ayer. Tiene seis meses de prestaciones de desempleo, y que no está seguro si debe obtener una maestría en el ínterin.

La mía: Mi mejor amigo fue despedido ayer. Tiene seis meses de desempleo y no está seguro si debería estudiar un máster mientras tanto.

Ahora no tan bien (aunque mucho mejor que hasta hace poco). La primera frase está bien, pero ha pecado de uno de los tres problemas más

literal sería *I found out of that you come the Thursday*. Metí esta frase en Google y me ponía: *I learned that you come on Thursday* (literalmente 'Descubrí que sueles venir los jueves'). Y eso nos lleva al tercer problema: los tiempos verbales. Como en castellano 'vengo' podría traducirse como *I come* y *I am coming*, y venía podría ser *I came* o *I was coming*, según, es difícil que un traductor automático pueda distinguir.

Sigo recomendando que no utilices un traductor automático, aunque parece que con un pelín menos de razón. Podría ser útil para compararlo con lo que traduces, e incluso verás una alternativa que no se te había ocurrido.

■ *I hope we will always have a job translating.*

Google: Espero que siempre tendrá un trabajo de traducción.

Mía: Espero que siempre tengamos trabajo de traductores.

¡Ah!)



frecuentes que se cometen a la hora de traducir, lo que dijo mi profesor de español: el contexto.

■ *Master's*: del maestro, del amo, titulación superior...

A veces estos servicios eligen una definición equivocada o anticuada. Los otros problemas principales, entre el inglés y el castellano por lo menos, son la forma de construir la frase y los tiempos verbales. Compara:

■ Me enteré de que vienes el jueves. – *I found out that you are coming on Thursday*. La traduc-

Información elaborada por:



NOTA: Si tiene alguna duda o quiere que abordemos algún tema que le interese particularmente, puede ponerse en contacto conmigo en el siguiente e-mail: dudasacolby@puebloingles.com.

Para más información: www.puebloingles.com